

Études littéraires africaines

CÉSAIRE (Aimé), *The Complete Poetry : Bilingual Edition*.
Translated by A. James Arnold and Clayton Eshleman.
Introduction, notes et glossaire par A. James Arnold.
Middletown (CT) : Wesleyan University Press, 2017, 962 p. –
ISBN 978-0-8195-7483-1 (Hb)



Daniel Delas

Qui a peur de la littérature wolof ?

Number 46, 2018

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1062302ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1062302ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Delas, D. (2018). Review of [CÉSAIRE (Aimé), *The Complete Poetry : Bilingual Edition*. Translated by A. James Arnold and Clayton Eshleman. Introduction, notes et glossaire par A. James Arnold. Middletown (CT) : Wesleyan University Press, 2017, 962 p. – ISBN 978-0-8195-7483-1 (Hb)]. *Études littéraires africaines*, (46), 219–219. <https://doi.org/10.7202/1062302ar>

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2018

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

de retrouver l'un ou l'autre nom familier et de découvrir de nouvelles plumes, rend la revue agréable à lire, ceci d'autant plus qu'elle est dans l'ensemble d'une excellente facture, y compris du point de vue de sa présentation.

Il faut donc saluer le travail courageux et acharné du comité de rédaction et notamment de son directeur, Fiston Loombe Iwoku, pour faire exister cette revue et se battre tant pour sa pérennisation que pour maintenir une exigence de qualité au fil des numéros. La revue est pour le moment surtout diffusée sous forme imprimée dans les réseaux littéraires congolais de la capitale (la sortie du numéro 2 était subventionnée par l'association des amis de Benjamin Fondane), mais le comité travaille actuellement à une diffusion élargie et pérenne.

La Plume vivante est emblématique de l'effervescence littéraire de la capitale congolaise qui vibre aujourd'hui au rythme des activités organisées par une myriade de collectifs, plateformes, associations et autres écrivains et artistes du verbe, soucieux de s'organiser collectivement pour faire vivre la littérature à Kinshasa et pour la faire communiquer avec les autres arts (théâtre, musique, performance) comme avec les écrivains des autres villes de la république et de la région (Brazzaville, notamment).

■ Maëline LE LAY

Note bibliographique

CÉSAIRE (AIMÉ), *THE COMPLETE POETRY: BILINGUAL EDITION*. TRANSLATED BY A. JAMES ARNOLD AND CLAYTON ESHLEMAN. INTRODUCTION, NOTES ET GLOSSAIRE PAR A. JAMES ARNOLD. MIDDLETOWN (CT) : WESLEYAN UNIVERSITY PRESS, 2017, 962 P. – ISBN 978-0-8195-7483-1 (HB)

Belle édition cartonnée de l'œuvre poétique complète d'Aimé Césaire avec un appareil critique abondant et bien informé repris de l'édition française que James Arnold a dirigée en français en 2013 (*Poésie, théâtre, essais et discours*. Paris : CNRS éditions, coll. Planète libre ; Présence Africaine éditions, 1805 p.). A.J. Arnold est un éminent spécialiste de Césaire, C. Eshleman un poète et un traducteur de poésie reconnu (d'Antonin Artaud en particulier).

En face à face, à gauche le texte français (« Au bout du petit matin... »), à droite le texte anglais (« *At the end of the small hours...* »). Que de discussions passionnées en attente !

■ Daniel DELAS